TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION
AVANT-PROPOS

I. Roundtable in Berlin (23 September 2000)

1. Lois Oppenheim
   INTRODUCTION TO ROUNDTABLE:
   Beckett and the Twentieth Century 23

2. Martin Esslin
   BECKETT AND THE QUEST FOR MEANING 27

3. James Knowlson
   LOOKING BACK – BUT LEAPING FORWARD 31

4. Yasunari Takahashi
   ON “MINDLESSNESS”: Beckett, Japan, and the Twentieth Century 38

5. Tom Bishop
   STAGING BECKETT IN FRANCE AT THE END OF THE
   TWENTIETH CENTURY 42

6. Manfred Pfister
   BECKETT’S TONIC LAUGHTER 48

II. Beckett in the German Context

7. Wilhelm Füger
   THE FIRST BERLIN GODOT: Beckett’s Debut on the German Stage 57

8. Ciaran Ross
   BECKETT’S GODOT IN BERLIN: New Coordinates of the Void 64
9. Jonathan Kalb
SAMUEL BECKETT, HEINER MÜLLER AND POST-DRAMATIC THEATER 74

10. Florence Godeau
"DER BAU" DE FRANZ KAFKA ET L'?INNOMMABLE DE SAMUEL BECKETT: Êtres en mal d'aîtres 84

11. Friedhelm Rathjen
THE MAGIC TRIANGLE: James Joyce, Samuel Beckett, Arno Schmidt 92

12. Giuseppina Restivo
MELENCOLIAS AND SCIENTIFIC IRONIES IN END-GAME: Beckett, Walther, Dürer, Musil 103

13. Gottfried Büttner
SCHOPENHAUER'S RECOMMENDATIONS TO BECKETT 114

III. Beckett in Performance

14. Xerxes Mehta
SCHOLARS/ARTISTS/BECKETT 125

15. Rosette C. Lamont
FAST-FORWARD: Lucky’s Pnigos 132

16. Shimon Levy
SIX SHE’S, ONE NOT I: Proxies of Beckettian Selves 140

17. Annamaria Cascetta
BECKETT PERFORMED IN ITALY 151

18. Graley Herren
GHOST DUET, OR KRAPP’S FIRST VIDEOTAPE 159
IV. The Body in Question

19. S. E. Gontarski
   THE BODY IN THE BODY OF BECKETT’S THEATER 169

20. Yoshiki Tajiri
   BECKETT AND SYNAESTHESIA 178

21. Katherine Weiss
   PERCEIVING BODIES IN BECKETT’S PLAY 186

22. Merle Tönnies
   PLAYERS, PLAYTHINGS AND PATTERNS: Three
   Stages of Heteronomy in Beckett’s Mature Drama 194

23. Karen L. Laughlin
   “DREAMING OF […] LOVE”: Beckett’s Theatre and the
   Making of the (Post)Modern Subject 202

24. Eckart Voigts-Virchow
   QUAD I AND TELETUBBIES or: ‘Aesthetic’ Panopticism
   versus Reading Beckett 210

V. Dialogism/Dialogue with the Reader

25. Michèle Touret
   OH LES BEAUX TITRES 221

26. Michael Guest
   BECKETT VERSUS THE READER 228

27. Dario P. Del Degan
   PLAYING WITH PAINT OR PAINTING WITH PLAY:
   Positioning Beckett’s Play within Marin’s Theory of
   Reading Painting 237

28. John Thobo-Carlsen
   BECKETT’S DIALOGIC ‘DE-SIGN’ AND RHETORIC
   OF IMPOTENCE 245
VI. Words and Music

29. Paul Lawley
   “THE GRIM JOURNEY”: Beckett Listens to Schubert 255

30. Michael Maier
   GEISTERTRIO: Beethoven’s Music in Samuel Beckett’s
t     Ghost Trio 267

31. Catherine Laws
   MUSIC IN WORDS AND MUSIC: Feldman’s Response to
   Beckett’s Play 279

32. Elizabeth Drew
   HEAD TO FOOTSTEPS: “Fundamental sounds” in “dread
   nay” and “Roundelay” 291

VII. Film and the Other Arts

33. Peter Gidal
   BECKETT & OTHERS & ART: A System 303

34. J. M. B. Antoine-Dunne
   BECKETT AND EISENSTEIN ON LIGHT AND CON-
   TRAPUNTAL MONTAGE 315

35. Mariko Hori Tanaka
   ELEMENTS OF HAIKU IN BECKETT: The Influence of
   Eisenstein and Arnheim’s Film Theories 324

36. Véronique Védrenne
   IMAGES BECKETTIENNES: De la mise en scène du
   corps à l’effacement du sujet dans Trio du Fantôme 331

VIII. Philosophic/Psychoanalytic Reflections

37. Carla Locatelli
   THEO-LESS-OLOGY: God Talk and God Unwording in
   Beckett 341
38. Anthony Uhlmann
THE ANCIENT STOICS, ÉMILE BRÉHIER, AND BECKETT’S BEINGS OF VIOLENCE 351

39. Sjef Houpermans
TRAVAIL DE DEUIL, TRAVAIL D’ŒIL DANS MAL VU MAL DIT 361

40. Laura Salisbury
“SO THE UNREASONING GOES”: The Comic Timing of Trembling in Ill Seen Ill Said 372

41. Elin Diamond
“THE SOCIETY OF MY LIKES”: Beckett’s Political Imaginary 383

IX. Mathematical/Mystical/Esoteric Musings

42. Antonio Borriello
NUMERICAL REFERENCES IN KRAPP’S LAST TAPE 391

43. Paul Davies
ON BECKETT’S METAPHYSICS OF NON-LOCATION: Vagrancy, Void, and Formless Fire 399

44. Andrew Kennedy
LIGHT STILL: The Dynamics of “the words that remain” 408

45. Thomas Hunkeler
LA POÉSIE EST-ELLE VERTICALE? Remarques à propos d’une signature 416

46. Jeremy Parrott
THE GNOSTIC GOSPEL OF SAM: Watt as Modernist Apocryphon 425
X. Translation and Inter- Intratextual Doublings

47. Antonia Rodríguez-Gago
   TRANSLATING AND ADAPTING COMPANY FOR THE SCREEN 437

48. Helen Astbury
   HOW TO DO THINGS WITH SYNTAX: Beckett’s Binary-Turned Sentences in French and Their Translation into English 446

49. Julie Campbell
   “ECHO’S BONES” AND BECKETT’S DISEMBODIED VOICES 454

50. Daniela Caselli
   BELACQUA’S SHADOWS IN DREAM OF FAIR TO MIDDLING WOMEN AND HOW IT IS 461

51. Yann Mével
   BECKETT ET LE TERRAIN VAGUE DE LA MÉLAN-COLIE 469

52. Paul Shields
   BECKETT’S LABOUR LOST: Company and the Paradox of Creation 478

Contributors 486